

Akha-tekster

Fælles retningslinjer for afskrift

- Vi ændrer – som princip - **ikke** i den engelske tekst, men skriver, sådan som Inga-Lill har skrevet det. Lidt undtagelser jvf nedenfor.
- Inga-Lill har besluttet, at ordet "priest" overalt skal erstattes med "Phi-ma".
- Der optræder 'Akha-ord' i teksten, som er skrevet med lydskrift. Medtag dem i renskriften omgivet af skarp parentes.
Hvis du er med på det, så kopier 'Akha-ord' som fx [og xhɛ og dog thó ɔ], dvs som et lille billede, og sæt det ind på linjen.
Ellers skriv det bedst muligt med de nærmeste bogstaver fra dit tastatur, fx [**og xhe og dog thóe**].
Og markér dem gerne med **gult** – så de kan blive fundet og oversat til engelsk.
- Markér gerne andre ord med **gråt**, hvis de kræver en forklarende note, fx "Shan-folket". Forklarende noter skrives direkte i teksten i skarp parentes [xxx].

Retskrivning og lignende formelle regler:

- Hvis der er åbenlyse stavefejl, så må de gerne rettes.
- Hver verselinje begynder med lille bogstav, medmindre der er skrevet med stort.
- Vi indsætter ikke ekstra punktummer, spørgsmålstegn eller kommaer.
- Tilføj kun en blank linje, hvis den findes i originalteksten.
- Hvis der er udeladelser i teksten, skal det markeres således: [...] med skarp parentes.